



ОБРАЗЦЫ

русского перевода священныхъ книгъ Ветхаго
Завѣта съ греческаго перевода 72 толковниковъ.

ОБРАЗЕЦЪ ПЯТЫЙ.

(Окончаніе).

Въ навечеріе Вознесенія Господня.

А. Пророчества Исаи чтеніе.

(Гл. 2, 2—4).

Вотъ что говоритъ Господь: будетъ въ послѣдніе дни
видна гора Господня. и домъ Бога на вершинахъ горъ.
и возвысится надъ холмами. и пойдутъ къ нему всѣ
язычники. и придутъ народы многіе и скажутъ: идите, и
взойдемъ на гору Господню. и въ домъ Бога нашего. и
возвѣстимъ намъ путь свой. и пойдѣмъ по нему.

Б. Пророчества Исаи чтеніе.

(Гл. 62, 10—12. Гл. 63, 1—4. 7—10.)

Вотъ что говоритъ Господь: идите, проходите чрезъ
ворота мои. приготовляйте путь и устройте его. устройте
путь народу моему. и камни съ пути сего разметаите.
поднимайте знамя для народовъ. ибо вотъ Господь за-
ставилъ слышать даже до конца земли: «скажите дочери
Сіона: вотъ спаситель твой пришелъ. имяя награду свою



съ собою. и дѣло свое предъ лицомъ своимъ. и назоветъ народъ святымъ, искупленнымъ отъ Господа а ты назовешься городомъ искомымъ, а не оставленнымъ» — Кіосей, пришедшій изъ Едома, въ багряныхъ одеждахъ своихъ изъ Восора, сей прекрасный въ убранствѣ его, вопіетъ весьма громко? «Я—изрекающій правду и рѣшеніе о спасеніи.» Почему багряны твои одежды? и ризы твои, какъ наполнившіяся истоптанными гроздами въ топгальномъ точилѣ? «точило топталъ я одинъ. и изъ народовъ нѣтъ никого со мною» — Милость Господа я помнилъ. благодѣяніе Господа вспомню. хвалу Господу за все, что онъ воздастъ намъ. Господь судія добрый для дома Израилева поступаетъ съ нами по милосердію своему и по множеству правды своей. И сказалъ: «не народъ ли мой—вычада? которые не измѣняютъ?» и былъ имъ въ спасеніе отъ всякой скорби ихъ. не ходатай и не ангелъ, но самъ Господь спасъ ихъ. потому что возлюбилъ ихъ и пощадилъ ихъ. самъ искупилъ ихъ и воспринялъ ихъ, и превознесъ ихъ на всѣ дни вѣчности.

Г. Пророчества Захаріи чтеніе.

(Гл. 14, 4—ст 8—12)

Вотъ что говоритъ Господь: вотъ приходитъ день Господа. и станутъ стопы его на горѣ Елеонской. которая супротивъ Іерусалима, на востокъ солнца. и въ день тотъ выйдетъ живая вода изъ Іерусалима: половина ея въ море первое. и половина ея въ море послѣднее. ¹⁾ въ жаиву и весною будетъ такъ. и будетъ Господь царемъ надъ всею землею. въ день тотъ будетъ Господь одинъ.

¹⁾ Море первое—восточное, Мерівое а послѣднее—западное, Среднее море



и имя его едино. обходящее всю землю и пустыню отъ Гаван и даже до Реммона на югъ отъ Іерусалима. и онъ будетъ * возвышаться и стоять на мѣстѣ. отъ воротъ Веніа-миновыхъ до мѣста воротъ * первыхъ. и до воротъ уголь-ныхъ и до башни Анаменла до точилъ царя. и будутъ жить въ немъ (*Іерусалимъ*) и уже не будетъ анаемы и будетъ жить Іерусалимъ надежно.

Въ вечеръ субботы святой Пятидесятницы.

А. Числѣ чтеніе.

(Чл. 11, 16, 17, 18, 24—30.)

Сказалъ Господь Моисею: собери мнѣ семдесятъ мужей изъ старѣйшинъ Израиля. о которыхъ самъ ты знаешь, что они суть старѣйшины города и книжники * его. и отведешь ихъ въ Скинію свидѣтельства. и станутъ тамъ¹¹ съ тобою. и сойду я, и буду говорить тамъ съ тобою. и удѣлю отъ духа, что на тебѣ, и вложу въ нихъ. и выѣстѣ съ тобою примутъ на себя напоръ народа. и не будешь носить ихъ ты одинъ. — и собралъ Моисей семдесятъ мужей изъ старѣйшинъ народа. и поставилъ ихъ вокругъ Скиніи. и сошелъ Господь въ облакъ. и говорилъ Моисею и удѣлялъ отъ духа, что на немъ, и вложилъ въ нихъ семдесятъ мужей старѣйшинъ. когда же почилъ на нихъ духъ, тогда они стали пророчествовать въ станѣ, и потомъ перестали. и остался два мужа въ станѣ: гмѣ одному Ёлдадъ. и имя другому Модадъ. и почилъ на нихъ духъ. а они были изъ записанныхъ, но не пришли въ Скинію. и пророчествовали они въ станѣ. и прибѣжавъ юноша, повѣдалъ Моисею, говоря: Ёлдадъ и Модадъ пророчествуютъ въ станѣ. и отвѣтивъ Іисусъ Навинъ, пред-

*



стоящій предъ Моисеемъ, избранникъ его, сказалъ: господинъ мой, Моисей, воспрепятствуй имъ. и сказалъ ему Моисей: не ревнуешь ли ты за меня? о, если бы весь народъ Господень обратился въ пророковъ! когда бы далъ имъ Господь духъ свой!

К. Пророчества Юилъ чтение.

(Гл. 2, 23—32.)

Вотъ что говоритъ Господь: чада Сіона радуйтесь и веселитесь о Господѣ Богѣ вашемъ. ибо онъ далъ вамъ спѣди * праведности. и дождитъ вамъ дождь ранній и поздній, какъ прежде. и наполнятся гумна пшеницею. и черезъ край польются изъ точилъ вино и елей, и воздамъ вамъ за тѣ годы, въ которые пожрала все саранча, и мишца, и черничіе ¹⁾, и гусеница: эта сила моя великая. которую я выслалъ на васъ. и будете ѣсть. и вкушая насытитесь. и восхвалите имя Господа Бога вашего, который сотворилъ съ вами чудеса. и не постыдится народъ мой во вѣкъ и познаете, что я среди Израиля есмь. и я Господь Богъ вашъ: и нѣтъ другаго кромѣ меня. и не постыдится уже народъ мой во вѣкъ.—и будетъ послѣ сего: излию отъ духа моего на всякую плоть. и будутъ пророчествовать сыны ваши и дочери ваши. и старѣйшинамъ вашимъ сны *въищіе* будутъ спяться. и юпоши ваши видѣнія увидятъ. даже на рабовъ моихъ и на рабынь моихъ въ тѣ дни излию отъ духа моего. и произведу дива на небѣ въ выси и знаменія на землѣ внизу: кровь и огонь и куреніе

* Ибо онъ дастъ вамъ учителя праведности.
(Мак)

¹⁾ *Ἐρσίζη*. Такъ и нынѣ греки называютъ болѣзнь винограднака, отъ которой чернѣють и гниють грозды. Я видѣлъ это явленіе на Асонтѣ въ 1858 г. ду Тамъ ѣздить эту болѣзнь, посылая на пораженный ею нѣтъ винограднака юрочную сѣру *Прим переводч.*



дыма. солнце превратится въ тьму и луна въ кровь. предъ наступленіемъ великаго и свѣтлаго дня Господня. и будетъ, что всякій, кто призоветъ имя Господне, спасется.

Г. Пророчества Іезекииля чтеніе.

(Гл. 36, 24—29).

Вотъ что говоритъ Господь: возьму васъ изъ народовъ. и соберу изъ всѣхъ земель. и введу васъ въ землю вашу. и окроплю васъ чистою водою. и очиститесь отъ всѣхъ нечистотъ вашихъ. и отъ всѣхъ идоловъ вашихъ. и очищу васъ. и дамъ вамъ сердце новое. и духъ новый дамъ вамъ. и выну сердце каменное изъ тѣла вашего. и дамъ вамъ сердце плотное. и духъ мой дамъ вамъ. и сдѣлаю то, что вы будете поступать по заповѣдямъ моимъ. и опредѣленія мои соблюдать и исполнять. и поселитесь на той землѣ, которую далъ я отцамъ вашимъ. и будете моимъ народомъ. а я буду вашимъ Богомъ.

Въ святую Пятидесятницу во время вечерняго
колѣнопреклоненія.

А. Пророчества Исаи чтеніе.

(Гл. 63, 15—19. Гл. 64, 1—10).

Призри съ неба, Господи, и усмотри изъ святаго жилица твоего и славнаго. гдѣ множество милости твоей и щедротъ твоихъ, такъ какъ ты отступился отъ насъ Господи? но ты отецъ нашъ. ибо Авраамъ не позналъ насъ и Израиль не призналъ насъ своими. но ты, Господи отецъ нашъ, избави насъ. искони имя твое у насъ естъ почто уклонилъ насъ, Господи, съ пути твоего. ожесточилъ сердца наши, такъ что мы не боимся тебя? обратись к рабамъ твоимъ. къ племенамъ наслѣдія твоего. да вма-



наслѣдуемъ святую гору твою. противники наши попрали святилище твое. *мы* стали, какъ въ началѣ, когда ты не обладалъ нами. и не призывалось имя твое на насъ. Если ты раскроешь небо, то потрясутся огъ тебя горы, и растають, какъ воскъ таетъ отъ огня. и пожжетъ огонь противниковъ твоихъ. и явно будетъ имя твое противникамъ твоимъ. отъ лица твоего народы возмугутся, когда сдѣлаешь славныя *дѣла*. потрясутся отъ тебя горы. отъ вѣка не слыхали мы, и очи наши не видали Бога, кромѣ тебя. и дѣла твои истинны. и ты сдѣлаешь милость ожидающимъ тебя. и встрѣтитъ милость дѣлающихъ правду. и они пути твои вспомнятъ. вотъ ты разгнѣвался. и мы согрѣшили. и отъ того заблудились, и сдѣлались не чисты всѣ мы. и вся праведность наша какъ исподница очищающейя *жены*. и упали, какъ листья, всѣ мы по причинѣ беззаконій нашихъ. такъ развѣешь насъ! и нѣтъ призывающаго имя твое. и ты не вспомнишь о томъ, чтобы заступиться за насъ ¹⁾. ибо ты скрылъ лице свое отъ насъ и предалъ насъ за грѣхи наши. и нынѣ, Господи, ты еси отецъ нашъ: а мы прахъ. ты создатель нашъ: а всѣ мы дѣла рукъ твоихъ. не гнѣвайся на насъ, Господи, чрезмѣрно. и не вѣчно помни грѣхи наши. и нынѣ призри Господи. ибо всѣ мы народъ твой.

¹⁾ Καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπιχολοῦμενος τὸ ὄνομα σου καὶ οὐ μνησθήσεται ἀντιλαβέσθαι ἡμῖν. А въ нашей славян Библии читается «и нѣсть призываѣи имя твое, и поминувши удержати ти.» Макарий же съ еврейскаго перевелъ это такъ «и нынѣ не призывають имени твоего, не возбуждаютъ себѣ ни то, чтобы взяться за тебѣ» По числу 70 логосовъ лучше всего сѣе съ поспѣвающими словами.

**Ѣ. ПРОРОЧЕСТВА ИСАИИ ЧТЕНИЕ.**

(Смотри кн. Варуха. Гл. 4, 21—30).

Дерзайте чада. взывайте къ Богу, и избавить васъ отъ насилія, отъ руки враговъ. ибо я надѣялся на Вѣчнаго касательно спасенія вашего. и пришла мнѣ отъ Святаго радость о помилованіи, которое придетъ къ вамъ скоро отъ Вѣчнаго, Спасителя вашего. я отсылалъ васъ съ плачемъ и рыданіемъ: но Богъ возвратилъ мнѣ васъ съ радостію и веселіемъ на вѣкъ. ибо какъ нынѣ видѣли пришельцы Сіона ваше плѣненіе: такъ увидятъ скоро спасеніе отъ Бога. которое придетъ къ вамъ со славою великою и съ сіяніемъ Вѣчнаго. Чада, потерпите нашедшій на васъ отъ Бога гнѣвъ. ибо погналъ тебя врагъ твой. но ты увидишь его погибель въ скорости. и на шею его наступишь. изнѣженные мои ходили по путямъ стропотнымъ. и взяты, какъ стадо, захваченное врагами. дерзайте чада и взывайте къ Богу. ибо будетъ о васъ память у него, наведшаго сіе. только какова была рѣшимость ваша на то, чтобы уклониться отъ Бога, удесятерите ее, возвратившись для того, чтобы искать его. ибо Наводящій на васъ бѣдствія наведетъ на васъ вѣчное веселіе вмѣстѣ съ спасеніемъ васъ.

Г. ПРОРОЧЕСТВА ДАНИЛА ЧТЕНИЕ.

(Гл. 9, 15—20).

Господи Боже нашъ. ты, который вывелъ народъ твой изъ земли египетской. и сдѣлалъ себѣ имя, славимое до сего дня! согрѣшили мы, беззаконствовали, Господи. по милосердію же твоему да отвратится ярость твоя и гнѣвъ твой отъ города твоего Іерусалима. отъ святой горы твоей. За то, что мы согрѣшили неправдами нашими и



беззаконіями отцовъ нашихъ, Іерусалимъ и народъ твой поношеніемъ сдѣлались у всѣхъ сосѣдей нашихъ. и нынѣ услыши, Господи Боже нашъ, молитву рабовъ твоихъ и моленіе ихъ. и яви лице твое на святилище твое опустошенное. ради себя Господи. приклони Боже мой ухо твое и услышь открой очи твои и усмотри погубленіе насъ и города твоего. на который призывалось имя твое. ибо мы повергаемъ предъ тобою моленія наши, *надѣясь* не на правды наши, но на многія щедроты твои, Господи. услыши Господи. умиловись Господи. внемли Господи. и не замедли ради себя, Боже мой. ибо имя твое призывалось на городъ твой и на народъ твой.

**Въ навечеріе Преображенія Господа нашего
Исуса Христа.**

А. Исхода ЧТЕНІЕ.

(Гл. 24, 12—18.)

Сказалъ Господь Моисею: взойди ко мнѣ на гору. и остановись тамъ. и дамъ тебѣ скрижали каменные: законъ и заповѣди. которыя написалъ я для узаконенія имъ. и вставъ Моисей и Исусъ, предстоящій предъ нимъ. взошли на гору Божію. а старѣйшинамъ онъ сказалъ: оставайтесь здѣсь, пока не возвратимся къ вамъ. и вотъ Ааронъ и Оръ съ вами. когда кому доведется судиться, пусть идутъ къ нимъ. и взошелъ Моисей на гору. и покрыло облако гору. и сошла слава Божія на гору Синай. и покрывало ее облако шесть дней. и позвалъ Господь Моисея въ день седмый изъ средины облака. видъ же славы Господней какъ огонь, пылающій на вершинѣ горы предъ сынами Израиля. и вступилъ Моисей въ средину облака, и взошелъ на гору. и былъ тамъ на горѣ сорокъ дней и сорокъ ночей.



Б. Исхода чтение.

(Гл. 33, 11—23. Гл. 34, 4—9.)

Говорилъ Господь съ Моисеемъ лицомъ къ лицу. какъ бы кто говорилъ съ другомъ своимъ. и онъ возвращался въ станъ. а служитель Исусъ сынъ Навинъ, молодой, не выходилъ изъ кущи. и сказалъ Моисей Господу: вотъ ты говоришь мнѣ: веди народъ сей: а самъ ты не объявилъ мнѣ, кого пошлешь со мною, хотя ты сказалъ мнѣ: знаю тебя болѣе всѣхъ, и милость имѣешь у меня. и такъ если я пріобрѣлъ милость предъ тобою, то яви мнѣ тебя самаго, да увижу тебя, какъ разумный. и да буду, какъ пріобрѣтшій милость предъ тобою. и да узнаю, что сіе племя есть народъ твой. и сказалъ Господь Моисею: самъ я пойду предъ тобою и успокою тебя. и сказалъ ему *Моисей*: ежели самъ ты не пойдешь съ нами, то и не выводи меня отсюда. а какъ узнать вѣрно, что пріобрѣлъ милость у тебя я и сей народъ твой? не иначе, какъ развѣ ты пойдешь съ нами? и я и народъ твой прославимся болѣе всѣхъ народовъ, какіе есть на землѣ? и сказалъ Господь Моисею: и это слово, которое сказалъ ты, исполню для тебя. ибо ты пріобрѣлъ милость предъ лицомъ моимъ. и я знаю тебя болѣе всѣхъ. и говоритъ Моисей: покажи мнѣ славу твою. и сказалъ *Богъ*: я пройду предъ тобою въ славѣ моей. и назову ее именемъ моимъ: Господь предъ тобою, и помилую того, къ кому я милостивъ, и ущедрю, къ кому я щедръ. потомъ сказалъ: не можешь увидѣть лица моего. ибо не будетъ живъ тотъ человѣкъ, который увидѣлъ лице мое. и сказалъ Господь: вотъ мѣсто подлѣ меня. и ты станешь на этомъ утесѣ. и когда будетъ проходить слава моя, я поставлю тебя въ



разсѣлишь сего утеса. и накрою тебя рукою моею, пока буду проходить. и когда сниму руку мою, тогда увидишь задъ мой. а лице мое не явится тебѣ.—и вставъ Моисей рано утромъ, возшелъ на гору Синай. какъ повелѣлъ ему Господь. и сошелъ Господь въ облакъ. и предсталъ предъ нимъ тамъ Моисей. и произнесъ имя: Господь. и прошелъ Господь предъ лицомъ его и зывалъ: Господь, Господь, Богъ щедрый и милостивый, долготерпѣливый и многомилостивый и истинный. и поспѣшно Моисей простерся на землю, и поклонился Господу.

Г. ЦАРСТВЪ ТРЕТЬИХЪ ЧТЕНИЕ

(Гл. 19—17.)

Во дни опы. пришелъ Илія въ Вирсаве, что въ удѣль Іуды. и оставилъ тутъ отрочища своего. а самъ пошелъ по пустынь на разстояніи дневнаго пути. и пришелъ и сѣлъ подъ смерчемъ ¹⁾. и молилъ, чтобы душа его не жила, и сказалъ: довольно теперь! возьми же душу мою отъ меня, Господи. ибо я не лучше отцовъ моихъ. и почилъ и заснулъ тутъ подъ кустомъ. и вотъ нѣкто прикоснулся къ нему и сказалъ ему: встань, ѣшь и пей. и посмотрѣлъ Илія: и вотъ у головы его опрѣснокъ ячменный, и кувшинецъ въ водою. и всталъ онъ, и ѣлъ и пилъ. и поворотившись заснулъ. и возвратился ангелъ Господень въ другой разъ. и коснулся его и сказалъ ему: встань. ѣшь. ибо далекъ твой путь. и всталъ и ѣлъ и пилъ. и подкрѣпленный сею пищею шелъ сорокъ дней и сорокъ ночей до горы Хорива. и вошелъ тамъ въ пещеру и ночевалъ тутъ. и вотъ слово Господа къ нему. и сказалъ

¹⁾. Это не малорослый кустарникъ съ весьма длинными зелеными иглами, вмѣсто листьевъ торчащими къ верху. Онъ обильно растетъ въ пустынь, протекающей между Іудеею и Синаемъ. Тутъ я видѣлъ его въ 1850 году. *Прим. переводч.*



ему Господь: выдь и стань на горѣ предъ Господомъ. и вотъ Господь пройдетъ. а предъ лицомъ Господа—буря великая и сильная, разрушающая горы и сокрушающая утесы. но не въ бурѣ Господь. и послѣ бури—землетрясеніе. но не въ землетрясеніи Господь. и послѣ землетрясенія огонь. но не въ огнѣ Господь. и послѣ огня шумъ вѣянія тонкаго. и тутъ Господь. И было: когда Илія услышалъ *сѣ*, прикрылъ лице свое мѣлотою своею. и вышелъ и сталъ предъ пещерою. и вотъ Господь! и сказалъ ему: зачѣмъ ты здѣсь Илія? и сказалъ Илія: ревнуя поревновалъ я за Господа вседержителя. ибо оставили завітъ твой сыны Израиля. жертвенники твои разрушили. а пророковъ твоихъ умертвили мечемъ. и остался я одинокъ. и моею души ищутъ чтобы взять ее. и сказалъ Господь ему: поди и возвратись путемъ своимъ. потомъ пойдешь пустыннымъ путемъ Дамасскимъ. и помажешь Елисея, сына Сафатова, въ пророка вмѣсто себя.

**Въ навечеріе Успенія пресвятыя Богородицы
и въ прочіе праздники ея.**

А. Бытія чтеніе.

(Гл. 28, 10—18.)

Отправился Іаковъ отъ колодезя клятвеннаго. и пошелъ въ Харранъ. и остановился на *нѣкоемъ* мѣстѣ, чтобы переночевать тутъ. ибо зашло солнце. и набралъ камней сего мѣста и положилъ подъ голову свою. и уснулъ на мѣстѣ этомъ и видѣлъ сонъ:—и вотъ лѣстница утверждена въ землѣ. а верхъ ея досягалъ до неба. и ангелы Божіи восходили и нисходили по ней. надъ нею же стоялъ Господь и сказалъ: я Богъ Авраама отца твоего и Богъ Исаака. не бойся. землю, на которой ты лежишь, тебѣ отдамъ ее и сѣмени твоему. и будетъ сѣмя твое, какъ песокъ земли. и распространится къ морю (*западу*)



и югу, и сѣверу и востоку. и благословятся о тебѣ и о сѣмени твоємъ всѣ племена земли. и вотъ я—съ тобою, чтобы хранить тебя. на всякомъ пути, куда бы ни пошелъ ты. и возвращу тебя въ землю сію. ибо я не оставляю тебя. пока не сдѣлаю всего, что сказалъ тебѣ. и пробудился Іаковъ отъ сна своего и сказалъ: да, есть Господь на мѣстѣ семъ: а я не зналъ. и убоялся и сказалъ: какъ грозно мѣсто сіе! это не иное что, какъ домъ Бога. и тутъ врата неба.

К. Пророчества Іезекииля чтеніе.

(Гл. 43, 27. Гл. 44, 1—5.)

Будетъ отъ дня осьмаго и далѣе: совершатъ священники на жертвенникѣ всесожженія ваши и жертвы о спасеніи вашемъ. и я приму васъ, говоритъ Господь, Господь.—И возвратилъ Онъ меня по вѣшнему пути вратъ Святилища, кон зрятъ на востокъ. и они были заперты. и сказалъ Господь мнѣ: эти ворота будутъ заперты. не отворятся. и никто не пройдетъ чрезъ нихъ. ибо Господь Богъ Израилевъ войдетъ чрезъ нихъ и выйдетъ. и будутъ они заперты. потому что Вождь сей сядетъ у нихъ, чтобы ѣсть хлѣбъ. путемъ Еламскихъ вратъ войдетъ Онъ, и путемъ своимъ выйдетъ. и привелъ меня путемъ вратъ Святилища, что къ сѣверу, передъ Домъ. и я видѣлъ: и вотъ исполненъ славы Домъ Господень.

Г. Притчей чтеніе.

Премудрость создала себѣ домъ.. и проч. (Смотри выше.)

Конецъ.

6 іюля 1869 года въ

Кіево-Михайловскомъ монастырѣ.

— о о о о о —